





# «Or vos conterons d'autre matiere»

Studi di filologia romanza  
offerti a Gabriella Ronchi

a cura di  
Luca Di Sabatino, Luca Gatti, Paolo Rinoldi

**viella**

Copyright © 2017 – Viella s.r.l.  
Tutti i diritti riservati  
Prima edizione: dicembre 2017  
ISBN 978-88-6728-890-8

Volume stampato con il contributo del Dipartimento di Discipline umanistiche, sociali e delle imprese culturali (DUSIC) dell'Università degli Studi di Parma



**viella**

*libreria editrice*

via delle Alpi 32

I-00198 ROMA

tel. 06 84 17 75 8

fax 06 85 35 39 60

[www.viella.it](http://www.viella.it)

# Indice

|   |    |
|---|----|
| <i>In limine</i>  | 9  |
| PIETRO G. BELTRAMI<br>Postille al manuale di filologia romanza  | 11 |
| CARLO BERETTA<br>Wendelin Foerster e l'edizione del <i>Chevalier de la Charrette</i>  | 21 |
| PAOLO BONGRANI<br>Nuove proposte per l'edizione e il commento<br>dei <i>Canzonieri</i> del Visconti   | 41 |
| GIUSEPPINA BRUNETTI<br>Sul <i>Tristan</i> di Bérout e l'arte di pubblicare i testi trasmessi<br>da un solo manoscritto                            | 51 |
| EUGENIO BURGIO<br><i>Milione latino</i> , 2. Qualche appunto sull'ipotesto<br>del <i>Liber qui vulgari hominum dicitur El Melione</i> (epitome L) | 69 |
| MARIA CARERI<br>Angelo Colocci e il canzoniere provenzale N   | 87 |
| ALFONSO D'AGOSTINO<br>«Con opere e con parole». Saggio di un nuovo commento<br>al <i>Decameron</i> : la novella I 5                               | 91 |

|                        |  |     |
|------------------------|--|-----|
| LUCA DI SABATINO       |  |     |
|                        | Il <i>Libro de la creation del mondo</i> (ms. Riccardiano 1311):<br>sondaggi sulle fonti e le modalità di compilazione   | 101 |
| PAOLO DIVIZIA          |  |     |
|                        | Un nuovo testimone dei <i>Detti di Secondo</i> e altre spigolature<br>dal codice Dresden, Sächsische Landes - und Universitätsbibliothek<br>(SLUB), Mscr.Dresd.Ob.44 | 113 |
| LUCIANO FORMISANO      |  |     |
|                        | Il <i>Fiore</i> di Virginio Gazzolo  | 147 |
| LUCA GATTI             |  |     |
|                        | Qualche annotazione sulle liriche attribuite<br>a Chrestien de Troies nei canzonieri d' <i>oil</i>   | 157 |
| LINO LEONARDI          |  |     |
|                        | Per l'edizione di Guittone d'Arezzo:<br><i>Ai, bona donna, che è devenuto</i> (IV)   | 171 |
| DONATELLA MARTINELLI   |  |     |
|                        | Dal Fondo Debenedetti: un inventario grammaticale<br>per l'edizione dell' <i>Orlando Furioso</i>   | 185 |
| MARIA LUISA MENEGHETTI |  |     |
|                        | La novella della <i>kiçola</i> (Berlin, Staatsbibliothek-Preußischer<br>Kulturbesitz, Hamilton 390, cc. 157r-158r)   | 199 |
| LUIGINA MORINI         |  |     |
|                        | Il ms. Bodleian Digby 13 (ff. 17-20v)<br>e i lapidari di Philippe de Thaon   | 211 |
| GIOVANNI PALUMBO       |  |     |
|                        | L'anello di Balant nella <i>Chanson d'Aspremont</i> :<br>una virgola tra epica e romanzo   | 235 |
| GIULIA RABONI          |  |     |
|                        | Minute divagazioni fra erranza e errore:<br>da Ariosto a Manzoni (e ritorno)   | 249 |
| PAOLO RINOLDI          |  |     |
|                        | Da <i>Balu(e)</i> a <i>Baluc</i>   | 261 |

ANDREA VALENTINI

Le interpolazioni di Gui de Mori al *Roman de la Rose*  
nei manoscritti Ter e Mor

277

Indice dei nomi e delle opere

321

Indice dei manoscritti

333

## Abbreviazioni

|            |  |
|------------|--|
| AND        | <i>Anglo-Norman Dictionary</i> ( <a href="http://www.anglo-norman.net">www.anglo-norman.net</a> )  |
| BdT        | Alfred Pillet, <i>Bibliographie der Troubadours</i> , a cura di Henry Carstens, Halle a.S., Niemeyer, 1933   |
| BEdT       | <i>Bibliografia elettronica dei trovatori</i> , a cura di Stefano Asperti ( <a href="http://www.bedt.it">www.bedt.it</a> )   |
| CLPIO      | <i>Concordanze della lingua poetica italiana delle origini</i> , a cura di d'Arco Silvio Avalle, con il concorso dell'Acc. della Crusca, Milano-Napoli, Ricciardi, 1992  |
| COM2       | <i>Concordance de l'occitan médiéval (COM 2). Les troubadours. Les textes narratifs en vers</i> , dir. da Peter T. Ricketts, CD-Rom, Turnhout, Brepols, 2005   |
| DAG        | Kurt Baldinger, <i>Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon</i> , Tübingen, Niemeyer (poi Berlin-Boston, De Gruyter), 1975-   |
| DBI        | <i>Dizionario Biografico degli Italiani</i> ( <a href="http://www.treccani.it">www.treccani.it</a> )   |
| DCLC       | Juan Corominas, <i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i> , 4 voll., Berna, Francke, 1954-1957  |
| DEAFél     | <i>Dictionnaire étymologique de l'ancien français</i> ( <a href="http://www.deaf-page.de">www.deaf-page.de</a> )   |
| DEI        | Carlo Battisti, Giovanni Alessio, <i>Dizionario etimologico italiano</i> , 5 voll., Firenze, Barbera, 1975   |
| DMF        | <i>Dictionnaire du Moyen français (1330-1500)</i> ( <a href="http://www.atilf.fr/dmf">http://www.atilf.fr/dmf</a> )  |
| DOM        | <i>Dictionnaire de l'occitan médiéval</i> , a cura di Wolf-Dieter Stempel, Tübingen, Niemeyer, 1996-   |
| Du Cange   | Charles Du Fresne Du Cange, <i>Glossarium ad auctores medice et infimæ latinitatis</i> ( <a href="http://ducange.enc.sorbonne.fr">http://ducange.enc.sorbonne.fr</a> )   |
| FEW        | Walther von Wartburg, <i>Französisches Etymologisches Wörterbuch</i> ( <a href="https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view">https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view</a> )                               |
| Forcellini | Egidio Forcellini, <i>Lexicon Totius Latinitatis</i> , Padova, Tip. del Seminario, 1871  |
| Gdf        | Frédéric Godefroy, <i>Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes</i> ( <a href="http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/">http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/</a> ) |
| GDLI       | Salvatore Battaglia, <i>Grande dizionario della letteratura italiana</i> , 21 voll., Torino, Utet, 1980-2002   |
| LEI        | Max Pfister, Wolfgang Schweickard, <i>Lessico etimologico italiano</i> , Wiesbaden, Reichert, 1984-  |
| LR         | François-Juste-Marie Raynouard, <i>Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours</i> , 6 voll., Paris, Silvestre, 1836-1844   |
| Linker     | Robert W. Linker, <i>A Bibliography of Old French Lyrics</i> , University of Mississippi, Romance Monographs, 1979   |
| MF         | <i>Des Minnesang Frühling</i> , a cura di Hugo Moser und Helmut Tervooren, Stuttgart, Hirzel, 1988   |
| OVI        | <i>Corpus OVI dell'italiano antico</i> ( <a href="http://gattoweb.ovi.cnr.it">http://gattoweb.ovi.cnr.it</a> )   |
| PL         | Jacques Paul Migne, <i>Patrologiae Cursus Completus. Series Latina</i> , 221 voll., Parigi, 1844-1855  |
| REW        | Wilhelm Meyer-Lübke, <i>Romanisches etymologisches Wörterbuch</i> , 3 voll., Heidelberg, Winter, 1935  |
| Rialto     | <i>Repertorio informatizzato dell'antica letteratura trobadorica e occitana</i> , a cura di Costanzo Di Girolamo ( <a href="http://www.rialto.unina.it">www.rialto.unina.it</a> )  |
| TdF        | Frédéric Mistral, <i>Lou Tresor dòu Felibrige, ou Dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne</i> , 2 voll., Aix-en-Provence, Remondet-Aubin, 1879-1886                          |
| TL         | Adolf Tobler - Erhard Lommatzsch, <i>Altfranzösisches Wörterbuch</i> , 11 voll., Berlin-Wiesbaden, Weidmannsche Buchhandlung - Steiner, 1925-2002  |
| TLIO       | <i>Corpus TLIO (Tesoro della lingua italiana delle origini)</i> ( <a href="http://tlioweb.ovi.cnr.it">http://tlioweb.ovi.cnr.it</a> )  |



EUGENIO BURGIO

*Milione latino*, 2. Qualche appunto sull'ipotesto  
del *Liber qui vulgari hominum dicitur El Melione* (epitome L)

1. Il titolo del mio *apophôreton* a Gabriella Ronchi richiama volutamente il saggio – scritto nel 2007 con Giuseppe Mascherpa – nel quale presentavo i primi risultati per un'edizione dell'inedita redazione L del *Devisement dou Monde / Milione*,<sup>1</sup> che, ne ero convinto, avrei portato a compimento di lì a poco. Poi le cose sono andate altrimenti, e del progetto si è concretizzato solo il nudo testo critico, approntato (sulla collazione dei cinque codici oggi disponibili) per l'edizione ipertestuale del *Milione* di Ramusio (2015), e parzialmente giustificato nel suo fondamento ecdotico (2016).<sup>2</sup> L'*apophôreton* è insomma una dichiarazione di

1. Eugenio Burgio, Giuseppe Mascherpa, «*Milione*» latino. Note linguistiche e appunti di storia della tradizione sulle redazioni Z e L, in *Plurilinguismo letterario*, a cura di Renato Oniga e Sergio Vatteroni, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, pp. 119-158. La sigla dell'epitome è quella fissata da Luigi F. Benedetto, in Marco Polo, *Il Milione. Prima edizione integrale*, Firenze, Olschki, 1928, pp. CLXXVIII-CLXXXI (il primo studioso ad aver studiato in dettaglio L). Avverto subito che utilizzerò i caratteri tondi (F, L, etc.) per le sigle riferite alle edizioni antiche del *Milione* chiamate in causa, e i caratteri corsivi per indicare i testimoni dell'epitome (vedi nota 2).

2. Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*, edizione critica digitale progettata e coordinata da Eugenio Burgio, Marina Buzzoni, Antonella Ghersetti, a cura di Samuela Simion e Eugenio Burgio, Venezia, Edizioni Ca' Foscari-Digital Publishing, 2015, <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-00-06/> (ultima consultazione 9 aprile 2017); Marina Buzzoni, Eugenio Burgio, Martina Modena e Samuela Simion, *Open versus closed recensions (Pasquali). Pros and cons of some methods for computer-assisted stemmatology*, in «Digital Scholarship in the Humanities», 31 (2016), pp. 652-669, <https://academic.oup.com/dsh/article-abstract/31/3/652/2340406/Open-versus-closed-recensions-Pasquali-Pros-and?redirectedFrom=fulltext> (ultima consultazione 28 marzo 2017). Ricordo che l'epitome è oggi attestata in sei codici. Tre, i più antichi, sono di area padana: (*Fe*) Ferrara, Bibl. Ariosteana, cl. II 336 (Emilia?, XIV-XV sec.); (*V*) Venezia, Civico Mus. Correr, Cicogna 2408, ff. 9r-36r (Padova, 1401); (*X*) collezione privata (europea?) ignota, ff. 1r-49v (Ferrara, 1372: vedi Consuelo W. Dutschke, *Francesco Pipino and the Manuscripts of Marco Polo's Travels*, Ph. D. Diss., Los Angeles, UCLA, 1993, p. 487); tre sono apografi quattrocenteschi di un modello per molti tratti affine a *Fe*, redatti in area renano-nederlandese: (*A*) Antwerpen, Bibl. Moretus-Plantin, M 16.14 (Lovanio?, XV sec.); (*B*) Bloomington, Indiana Univ., Lilly Libr., Allen 7, ff. 1a-35d (Fiandre?, XV sec.); (*W*) Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibl., Guelf. 41 Weissenb., ff. 121a-160d (metà del XV sec., Renania meridionale). La mia edizione usa come teste-base *Fe*, il più completo nella serie dei capitoli (202), anche se complessivamente la sua lezione è di qualità inferiore a quella di *V*, e segnata da lacune prodotte da un'infelice rifilatura delle pagine (lo stemma generato dalla mia collazione coincide nella sostanza con quello presentato da Christine Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Mo-*

intenti – riaprire i fascicoli, riprendere il lavoro interrotto –, e il richiamo al saggio del 2007 serve a riportare il discorso agli stalli di partenza, più precisamente a un punto in quell’occasione sfiorato e non (sufficientemente) approfondito.<sup>3</sup>

Il nocciolo della questione sta per intero nel giudizio formulato nel 1928 da Benedetto:

Di tutti i compendi ricavati dal libro di Marco è questo senza dubbio il migliore. Condotta sopra un testo franco-italiano vicinissimo a F, ci riassume il contenuto dei nostri capp. I-CCXXVI, conservando della materia quello ch’è veramente essenziale, attenendosi con fedeltà rispettosa e per lo più intelligente al pensiero dello scrittore, in una forma concisa ed energica che ha spesso una distinzione ignota alle altre redazioni latine del Polo. L’origine francese del compendio e la posizione del modello di fronte ai testi che conosciamo ci vengono rivelate abbastanza dalla sopravvivenza di certe espressioni che il compendiatore non ha capite e che ha onestamente riprodotte tal quali [...].<sup>4</sup>

La presenza di esiti erronei nella traduzione è il tratto pertinente a cui Benedetto si affida per il riconoscimento dell’identità francese del modello utilizzato dall’anonimo chierico trecentesco<sup>5</sup> che produsse l’epitome; e anzi Benedetto ricava dal confronto tra L e «la copia superstite della redazione franco-italiana» (il parigino BnF, fr. 1116) la convinzione di una sostanziale «vicinanza» tra F (intesa come redazione leggibile nella forma attestata dall’esemplare parigino) e l’epitome.

È un giudizio che a lungo mi sono trovato a condividere,<sup>6</sup> anche nelle sue implicazioni per la valutazione di un secondo carattere riconosciuto da Benedetto come proprio di L (dopo quello dell’esatta aderenza al suo modello). Su questo

*yen Age. Traduction, diffusion et réception du «Devisement du Monde»*, Turnhout, Brepols, 2015, pp. 102-105, 404-413 – con un saggio di edizione, capp. 1-7; sulla qualità di *Fe* vedi infine Benedetto, *Milione*, p. CXXX, e Silvio Prete, *Il più antico codice degli Excerpta di M. Polo*, in «Misure critiche», 4 (1974), pp. 5-29.

3. Burgio e Mascherpa, «*Milione*» latino, pp. 138-142.

4. Benedetto, *Milione*, pp. CXXX-CXXXI. F è naturalmente il testo nella sua veste franco-veneta, attestato nel codice parigino fr. 1116, base dell’edizione Benedetto (il cap. CCXXVI corrisponde al CCXXIV dell’edizione di Mario Eusebi, *Il manoscritto della Bibliothèque nationale de France fr. 1116*, I, *Testo*, Roma-Padova, Antenore, 2010 – una nuova edizione, corretta e completata del volume II, è prevista per l’autunno 2017: il suo testo è attualmente in linea nell’edizione Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

5. Solo termine *ante quem* per datare l’epitome resta il colofone di X, f. 185v: «Explicit liber de casu Troye scriptus per manum fratris Jachopini de Arimino ordinis fratrum minorum in conventu Ferrarie, ad petitionem Fratris Bonaventure Rubey de Ferrara, M.ccc.lxxxij. die xxx. mensis octubris. Completum extitit. Amen. Laus tibi Christe qui liber explicit iste» (trascritto in Prete, *Il più antico codice*, cit. p. 5). Sull’effettiva possibilità che il compendiatore lavorasse in area veneta (forse addirittura veneziana) resta ancora valido, secondo me, quanto si legge in Burgio, Mascherpa, «*Milione*» latino, pp. 142-147.

6. Vedi Mario Eusebi, Eugenio Burgio, *Per una nuova edizione del «Milione»*, in *I viaggi del «Milione». Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del «Devisement du monde» di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni*, a cura di Silvia Conte, Roma, Tiellemmedia, 2008, pp. 17-48 (vedi *infra*, nota 42); Burgio, Mascherpa, «*Milione*» latino, pp. 138-

punto mi soffermerò brevemente nel § 4; per il momento, la riapertura del fascicolo ecdotico sull'epitome e una nuova lettura dei dati raccolti mi spingono, oggi, a osservare che quel giudizio si fonda su una prassi sostanzialmente asimmetrica, se misurata sul metro delle regole del metodo ricostruttivo. Com'è noto, l'eccentricità della tradizione del *Milione* – un solo testimone della *facies* linguistica originaria (il fr. 1116) contro una pluralità di “edizioni” latine e volgari, tutti (testimoni e edizioni) caratterizzati da un evidente polimorfismo nei contenuti – è governata da Benedetto ricorrendo all'ipotesi, ragionevole e convincente, di una serie di copie linguisticamente affini al fr. 1116, ciascuna delle quali costituirebbe il modello usato dal compilatore di una delle edizioni per cui è dimostrabile una traduzione diretta dal franco-veneto alla lingua di arrivo dell'edizione (la francese Fr, la toscana TA, la veneto-emiliana VA, la latina Z etc.) – con l'esito che risulta possibile (non sempre, ma nemmeno di rado) riconoscere, sotto la superficie del discorso alloglotto, la traccia virtuale della lezione originaria. Data questa situazione, mi pare chiaro che l'ipotesi di un modello francese per L si possa dimostrare solo nel confronto con le lezioni tradite dal fr. 1116; d'altra parte, che dall'accordo tra le «espressioni che il compendiatore non ha capite e che ha onestamente riprodotte tal quali» e le corrispondenti lezioni del fr. 1116 discenda una relazione diretta (la «vicinanza» di cui parla Benedetto) è ipotesi ammissibile solo se si può riconoscere la natura specificamente “privata” di quella relazione: potendo quindi escludere, caso per caso, che le lezioni di F – siano corrette (e non comprese da L) o erranee – in cui si riconosce la “vicinanza” con l'epitome siano condivise da F con le lezioni ricostruibili nella filigrana alloglotta delle edizioni.

Sia detto *sine iniuria* (nutrita del senno del poi): Benedetto raccolse i dati, ma non li sottopose a quel processo falsificatorio a cui ho fatto riferimento. Qui sta l'asimmetria di cui dicevo; in queste pagine vorrei provare a riprendere la questione, sottoponendo i dati – gli stessi elencati da Benedetto <sup>7</sup> a una pesatura effettiva, fondata sul loro confronto coi dati forniti dalle principali edizioni del *Devisement dou monde / Milione* riconducibili a un modello francese.<sup>8</sup>

142; Eugenio Burgio, *La redazione L*, in *Introduzione* a Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*.

7. Benedetto, *Milione*, p. CXXXI.

8. Il testo di L e F sarà citato secondo le edd. Burgio, Eusebi, *Il manoscritto fr. 1116*; per F farò inoltre riferimento al testo e all'apparato delle edd. Benedetto, *Milione*, e Gabriella Ronchi, Marco Polo, *Milione – Le divisament dou monde*, introd. di Cesare Segre, Milano, Mondadori, 1982. Le edizioni alloglotte del *Milione* più rilevanti per il nostro tema saranno citate secondo le seguenti edizioni critiche: (Fr) Marco Polo, *Le devisement du monde*, dir. da Philippe Ménard, 6 voll., Genève, Droz, 2001-2009; (TA) Marco Polo, *Milione. Versione toscana del Trecento*, a cura di Valeria Bertolucci Pizzorusso, Milano, Adelphi, 1975; (VA) Marco Polo, *Il «Milione» veneto. Ms. CM 211 della Biblioteca civica di Padova*, a cura di Alvaro Barbieri e Alvisè Andreose, Venezia, Marsilio, 1999; (VB) «*Milione*», *redazione VB. Edizione critica commentata*, a cura di Pamela Gennari, tesi di dottorato, Venezia, Univ. Ca' Foscari, a.a. 2008-2009, [http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/937/Gennari\\_955311.pdf?sequence=1](http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/937/Gennari_955311.pdf?sequence=1) (ultima consultazione 9 aprile 2017); (Z) Marco Polo, «*Milione*». *Redazione latina del manoscritto Z*, a cura di Alvaro Barbieri, Milano-Parma, Fondazione Pietro Bembo-Guanda, 1998. Laddove Z taccia per lacuna del testi-

2. Dunque, il compilatore dell'epitome non era sempre a suo agio con il testo che stava riassumendo e volgendo in latino, e con la lingua di quel modello, un francese segnato da una significativa presenza di tratti italiani. La prova immediata è in un gruppo di *lectiones singulares* dell'epitome (*singulares* nella tradizione, perlopiù allineata alla testimonianza di F), in cui il compilatore equivoca sulla natura del lessema o della forma attestata nel modello.

Le occorrenze si addensano nell'area della (top)onomastica – e non casualmente, verrebbe da dire: i nomi asiatici di persona e di luoghi costituiscono un'area estremamente sensibile nella varianza della tradizione poliana. In questi casi la fedeltà del compilatore alla lettera del modello nasce dalla mancata comprensione del valore del lemma nell'ipotesto: termini comuni vengono equivocati come nomi propri, o vengono inglobati nel nome proprio immediatamente seguente.

(1) In 12, 1 si spiega che all'inizio del secondo viaggio dei Polo verso l'impero mongolo «soldanus Babilonie nomine Andoch Bondoch Dayro in partibus Armenie cum magno venit exercitu»; «Andoch Bondoch Dayro» è il «Bondocdaire» di F («Benhochdare» in R),<sup>9</sup> ovvero Baybars al-Bunduqdārī (Baybars I) quarto sovrano mamelucco di Siria e Egitto (1260-1277) – «Andoch» viene dall'incomprensione di «adonc» / «adont» 'dunque, allora', congiunzione attestata in F e in Fr, e presente in filigrana almeno in «in quel tempo» di V (che pure omette il nome del sultano):

|               |   |
|---------------|---|
| F XII, 6.     | [...] adonc Bondocdaire, qe soldan estoit de Babeloine, vent en Armine con grande hoste [...]                                   |
| Fr 12, 17-19. | [...] adont Bendocquedar, soudan de Babiloine, entra en Hermenie atout grant ost [...]  |
| V 5, 2.       | [...] in quel tempo era vegnudo in quele parte el Soldan de Babilonia in Ermenia chon grandissimo exerzito [...]. <sup>10</sup> |

mone toledano (vedi *infra*, nota 44), la sua lezione potrà essere ricostruita attraverso il testo di Ramusio (R) – Giovanni Battista Ramusio, *De I viaggi di Marco Polo, gentil'huomo venetiano*, in Id., *Secondo volume Delle Navigazioni et viaggi* [...], in Venetia nella stamperia de' Giunti, L'anno MDLIX, ff. 2-60r (ed. di Samuela Simion dalla copia Padova, Bibl. Cap., 500.C5.4) – e dell'edizione veneziana, versione dal latino, V – *Il «Milione» secondo il manoscritto Hamilton 424 della Staatsbibliothek di Berlino. Edizione critica*, a cura di Samuela Simion, tesi di dottorato, Venezia, Univ. Ca' Foscari, 2007-2008; quella di VA potrà essere precisata dalla versione latina di Fr. Pipino OFP, (P) – *Liber domini Marchi Pauli de Veneciis de condicionibus et consuetudinibus orientalium regionum*, edizione interpretativa di Samuela Simion sul cod. Firenze, Bibl. Riccardiana 983. Tutti i testi, tranne Fr e TA, sono disponibili alla voce *Testimoni* dell'edizione digitale Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*; TA si legge in *Biblioteca italiana*, [http://www.bibliotecaitaliana.it/indice/visualizza\\_testo\\_html/bibit000823](http://www.bibliotecaitaliana.it/indice/visualizza_testo_html/bibit000823) (ultima consultazione 9 aprile 2017).

9. Citerò l'onomastica del *Milione* secondo la lezione di F, dando al contempo la grafia di R, per permettere la consultazione delle schede di commento in Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*.

10. Le altre edizioni omettono la congiunzione: TA 12, 4 «[...] uno ch'avea nome Bondocdaire, soldano di Babilonia, venne con grande oste sopra quella contrada [...]»; VA IV, 20 «[...] el soldan de Babilonia vene in Armenia chon grande oste [...]»; VB VI, 3 «[...] çenseno a Lagaiaça, dove i trovòno che lo Bondodare Segnor di Babilonia avea moso guerra al Segnor d'Armenia [...]». Z toledano tace (ma cfr. R 1, 1 31 «[...] et di lí per terra in Armenia, dove intesero che 'l soldan di

(2) Nella regione iraniana di «Tonocain» / «Timocain» (Khorāsān meridionale) si trova «quedam maxima planicies», in cui è possibile vedere «Arbor Se<ul>, quam christiani vocant Arbor Sicca» (L 34,3): probabilmente un grande albero sacro, un platano orientale (di cui Marco dà la descrizione – vedi *infra*, nota 18). In *Fe* il nome è deturpato dalla rifilatura della pagina, ma tutta la tradizione è concorde sulla grafia «Seul»: la stessa che si ritrova in F e in Fr (e, insieme alla duplicazione dell'*interpretatio nominis*, in quasi tutte le principali edizioni del *Devisement dou monde / Milione*):<sup>11</sup>

- F xxxix, 4. Et hi a une grandissime plaingne en la quel est l'Arbre Seul, que les cristiens appellent l'Arbre Seche [...]
- Fr 39, 12-13. [...] et y a un grant plain en qui est l'Arbre Seul, que nous appellons l'Arbre Sec [...]
- TA 39, 4. [...] è una grandissima provincia piana, ov'è l'Albero Solo, che li cristiani lo chiamano l'Albero Secco [...] 7
- VA xxvii, 5. El g'è una grandissima pianura in la quale è l'Alboro Solo, lo quale apella i cristiani l'Alboro Secho.
- Z 16, 6. Et in ea quedam planicies magna, in qua est Arbor sola, quam christiani Arborem Sicam vocant.

Diversamente dai più fra i suoi colleghi, il compilatore di L non ha riconosciuto in *seul* l'aggettivo corrispondente al lt. SOLUS, e ha preferito conservare il lemma incompreso.<sup>12</sup>

(3) La provincia asiatica di «Suthiur» («Suctiur» F / «Succuir» R: Suzhou, nome antico di Jiuquan, sul limite del deserto del Gobi) si trova in una «magna provincia Jereraus» che «nominatur Tangut» (L 55, 3). Esattamente come accade in TA 60, 5 «E la grande provincia jeneraus [...]», *Jereraus* (e le altre varianti nella tradizione)<sup>13</sup> è la parola francese («jeneraus» 'generale', in F LX, 5 «[...] la gran provence jeneraus ou ceste provence est [...] est apellés Tangut»), «passata tale e quale nella traduzione ed intesa ben presto come toponimo (il che priva di senso il periodo)»,<sup>14</sup> e perfettamente compresa dalla edizioni volgari di Fr 60, 9 «Et la grant province general [...]» e VA XLVII, 6 «La grande provinzia general [...]».<sup>15</sup>

Babilonia, detto Benhochdare, era venuto con grande essercito, et havea scorso et abbrucchiato gran paese dell'Armenia [...].

11. Omettono la duplice nominazione: V 20, 44 «[...] l'è una gran pianura in la qual sono uno alboro che li christiani chiama l'Alboro Secho»; VB xxv, 3 «Et è in dita provincia un grandissimo pian, nel qual sollo v'è uno alboro, el qual qui da nui vien chiamato l'Alboro Secho».

12. In questo caso L è in compagnia del domenicano Pipino, che traduce il suo modello VA nel lt. *Sol*: «Ibi est planicies magna in qua est Arbor Solis, que vulgariter dicitur Arbor Sicca» (P I, 27 3: da cui dipende 11 R I, 20 3 «Vi è anchora una gran pianura nella qual vi è l'Albero del Sole, che si chiama per i christiani l'Albor Secco» – vedi il commento di Giuseppe Mascherpa *ad locum*, in Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

13. «Jereraus» *Fe*, V; «Jeneraus» A; «Jereians» B; «Jercians» W.

14. Bertolucci Pizzorusso, *Milione*, p. 60 nota a § 5 (e cfr. Benedetto, *Milione*, p. 48, nota a I, 7).

15. Omettono il riferimento V 33, 2; VB XLIV, 2. La testimonianza del toledano Z 35, 4 si ferma alla frase precedente – «Subduntur dominio Magni Canis» –, ma la sua lacuna è ricostruibile

(4) Nell'*incipit* della storia dei Mongoli L 58, 3 registra che «Olim Tartari manebant in partibus septemtrionis in loco dicto Trociorcia». Il toponimo è un *hapax* nella tradizione poliana, generato dal fraintendimento (per errata divisione) di una lezione in sostanza coincidente con F LXIII, 4 «Il fui voir que les Tartars demoroient en tramontaine entor [cod. entro] Ciorcia»,<sup>16</sup> confermata dalle edizioni più vicine al testo franco-veneto, TA 63, 3 «E' fu vero che gli Tartari dimoravano in tramontana, entro Ciorcia [...]» e Fr 63, 6-7 «Il est voirs que les Tartars demouroient en tramontane entour Siorcia [...]».<sup>17</sup>

Nell'ambito dei nomi delle *res*, soltanto in un caso<sup>18</sup> L sembra non aver compreso il significato della forma attestata nell'ipotesto: una forma che traveste di francese un lemma inequivocabilmente italoromanzo.

(5) La descrizione delle slitte utilizzate nelle regioni siberiane è condotta dal *Devisement dou monde / Milione* ricorrendo a un dispositivo analogico (L 197, 6):

grazie a R 1, 38 29 «[...] et la gran provincia generale nella quale si contiene questa provincia, et altre due provincie subsequenti, si chiama Tanguth» (vedi il commento *ad locum* di Mascherpa in Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

16. «Ciorcia» (R «Giorza»: < *Côrče*, attraverso il pers. *Jurča*) è il nome degli *Žučen* o *Žurčen*, tribù tungusa della Manciuuria SE, che fondò la dinastia Chin nella Cina settentrionale (Giorgio R. Cardona, *Indice ragionato*, in Bertolucci Pizzorusso, *Milione*, p. 599, s.v. *Ciorcia* – con rinvio a Paul Pelliot, *Notes on Marco Polo*, Paris, Impr. Nationale, 1959-1973, pp. 366-390 num. 161). Tanto Benedetto, *Milione* (LXIV, 3) che Ronchi, *Milione* (LXIV, 3) correggono la lezione *entro* in *entor*.

17. «Siorcia» è in Fr lezione del *manuscrit de surface* scelto da Ménard, B1 (e in generale dei codd. B), «Ciorcia» nei codd. A1 A2 C3 e D (vedi l'apparato in *Le devisement dou monde*, II, p. 92). Il toponimo è deformato in V 34, 8 «Al chomenzamento li Tartari stava in tramontana et in Zorzania [...]», e scompare in VA XLIX, 3 «Ell è verità che lli Tartari imprimamente abitano in le chontrate (de tramontana) [...]» e in VB XLVIII, 3 «Dicono questa gente tartara, che abitava in questa citade [*Caracoron*]»; la lacuna di Z (che nel teste toledano sopprime il capitolo – perché parte della sezione storica sui Mongoli e il loro imperatore Qubilai, completamente omessa dal copista, o dal suo modello) è ricostruibile grazie a R 1, 42 2 «Essi habitavano nelle parti di tramontana, cioè in Ciorza et Bargu [...]» (vedi il commento di Mascherpa *ad locum*, in Giovanni Battista Ramusio: *Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

18. Non capisco perché Benedetto, *Milione*, p. CXXXI registri nel suo elenco anche la descrizione dei frutti dell'Albero Secco: «[...] eius fructus sunt rīcīi similes rīcīis castanearum, in quibus nichil penitus invenitur [...]» (L 34, 3). In effetti, il testo latino (estendendo per comune metonimia il termine designante la cupola della castagna o *similia* al frutto stesso: vedi *GDLL*, XVI, p. 57a, s.v.) si allinea perfettamente alla testimonianza di F (xxxix, 4 «il fait ricci senbla**b**le as ricci de castaingne, mes ne i a dedens rien») e dalla più parte delle edizioni (VA xxvii, 6 «[...] e fa rizi chome quelli de le chastagnie [...]»; V 20, 44 «e produxe uno fruto chomo sono la chastagna, ma non son bon da manzar»; VB xxv, 4 «E fa questo alboro fruti che se asomegia a rīci de chastagne ma non anno nulla dentro»). Segnalo la curiosa coincidenza nella soluzione lessicale tra TA 39, 5 «[...] e fa cardī come di castagne [...]» e Z 16, 6 «[...] que ducit dumos similes dumis castanearum, sed nichil in eis est [...]» (non mi convince la traduzione di Barbieri, *Marco Polo: «Milione»*, p. 55: «Dà ricci simili a quelli delle castagne, ma senza nulla dentro» – *dumus* è il cespuglio spinoso, il cardeto, vedi *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, comp. J. F. Niermeyer, Leiden, Brill, 2002, p. 362) – R 1, 20 3 si allinea a F: «[...] il quale produce ricci simili a quelli delle castagne, ma niente è in quelli [...]». Fr xl, 4 «[...] et [fait ricci] ainssi comme chastains [...]» accusa la “faticosità” dell'italianismo: «fait ricci» è lezione dei soli codd. A (a fronte di «et haut» B1 B2, «et est fait» B3 B4 B5, «et fait fruit» C, «et fait» D; vedi l'apparato in Marco Polo, *Le devisement dou monde*, I, p. 255).



Habent enim machinas ex lignis absque rotis, taliter ordinatas, quod super glaciem bene currunt et in luto parum se figunt, quas in partibus nostris appellamus «treias».<sup>19</sup>

Le slitte siberiane sono come gli oggetti che «in partibus nostris» chiamiamo «treias»: il compilatore non ha riconosciuto il termine italo-romanzo travestito nella forma del suo ipotesto, che doveva registrare una lezione non troppo diversa da quella che si legge in F CCXVI, 10:

E, por ce qe carette con roes ne i poroit alere, ont il fait faire une trejes qe ne a roies, {n}e sunt faites en tel mainere q'eles alent {sor} por la glace e por la boe e por le fanc, si qe ne i se fiche mie trop. E de ceste trejes en a maintes en nostri païs, car elle sunt celle ou l'en aporte sus le fen e la paie l'invern{o}, quant il est grant pluie e grant fanc

«Trejes» è la ‘treggia’, come risulta chiaro a tutte le edizioni che conservano la descrizione (non Fr, privo del capitolo, né V 118, 11):

- TA 204, 14. Eglino si àno ordinate tregge senza nome, ché le ruote non vi potrebbero andare, perciò ch'elle si ficherebbero tutte nel fango, e per lo ghiaccio corerebbero troppo.
- VA CLIII, 21. Queste traze non àno ruode ma sono piane de soto e lleziere, si che per eser do homeni sula traza non sse ficha se non puocho in quel fango.
- VB CLXXII, 15. [...] i àno treçe sença ruode condicionade che ben le vano sopra el giàço et ancor per el fango. [...]
- Z 150, 23. Et quia carpente cum rotis non valent duci, fieri fecerunt tregiam sine rotis; et taliter facte sunt quod ducuntur super glaties et lutum ita quod non nimis figuntur.<sup>20</sup>

3.1. La certificazione del “grado zero” della prassi traduttoria – la conservazione della lezione dell’ipotesto come dichiarazione di resa del compilatore di fronte a un significato sfuggente o equivoco – è prova sufficiente per la definizione dell’identità linguistica del modello: come aveva correttamente ipotizzato Benedetto, il compilatore di L estraeva il suo testo da una copia franco-veneta del *Milione*. Una copia per fisionomia affine (più affine di quanto si possa ipotizzare

19. «treias» è lezione di V; Fe legge «troias», mentre i codici renano-nederlandesi spingono l’analogia fino all’adozione del lemma proprio della lingua d’origine dei copisti: «slede» A, «sle-dem» B, «sleden» W. (Su tutto il passo, e il suo dispositivo analogico, vedi Eugenio Burgio, *Una nota per il «Milione»: «trejes» / «sli(o)zola» («slitta»)*, in *La passione impressa. Studi offerti a Anco Marzio Mutterle*, a cura di Monica Giachino, Michela Rusi, Silvana Tamiozzo Goldmann, Venezia, Cafoscarina, 2008, pp. 47-73).

20. P III, 48 5 ricorre al lessico latino: «Hii autem canes assueti et docti sunt trahere trahas que vulgariter in Ytalia dicuntur “tragule”; est autem traha seu tragula vehiculum sine rotis, quo apud nos montium habitatores utuntur [...]». La soluzione adottata da R III, 44 13 dipende da P: «Et per esser i ghiacci grandi hanno fatto una sorte di carri, che quelli che habitano appresso di noi sopra monti aspri et inaccessibili li sogliono usare, et si chiamano “tragule”, che sono senza ruote, piani nel fondi, et si vengono alzando dalli capi a modo di un semicircolo, et scorrono per sopra la ghiacciaia facilmente».

per gli ipotesti delle altre edizioni) a quella che riconosciamo nel testo trådito dal parigino 1116, o addirittura sovrapponibile a questa? Una risposta può forse venire da una rilettura dei *loci* in cui si manifesta un'affinità che, in tutta apparenza, isola F e L (talvolta in tangenza con altri testimoni): *loci* in cui la lezione di F è manifestamente difforme, se non erronea, rispetto alla vulgata definita dall'accordo delle altre edizioni. E va subito detto che non si tratta di una costellazione informe di casi: in effetti, non mi pare troppo difficile classificarli secondo una duplice tipologia.

3.2. Il *locus* (6) del nostro regesto riguarda la *yurte*. I Mongoli, spiega L in 60, 2, «Domunculas habent ex parv'is lignis rotundis, quas – cum necesse fuerit – cohoperiunt feno»; la presenza del “fieno” rinvia a F LXVIII, 10 «Il ont maison de fust et le covrent de feunes; et sunt reont [...]», ma «feunes» è lezione che non regge alla valutazione di nessun editore, e viene emendata in «feutre». <sup>21</sup> “Feltro” è in effetti la lezione del resto della tradizione (Fr escluso):

|            |  |
|------------|--|
| TA 68, 11. | Le case loro sono di legname, coperte di feltro, e sono tonde [...]                                  |
| VA LIV, 3. | I fano chaxe de legnio chome serave pertege e stange, e sono choverte de feltre e sono retonde [...] |
| V 36, 5.   | [...] et àno le suo' chaxe de festugi de legno, et choverzele de feltre, et dè rendonde [...]        |
| VB 56, 2.  | Et àno le suo' chaxe de legname choverte de tavole [...]   |
| Z          | <i>manca il capitolo</i>   |
| R I, 45 3. | Hanno le case coperte di bacchette et feltroni et rotonde [...]                                      |

Il “fieno” è dunque tratto congiuntivo tra F e L? Le lezioni attestate nella tradizione di Fr 68, 40-42 suggeriscono un'altra possibilità. Ménard legge a testo: «Il ont maisons de verges et les [cuevrent] de [feutre], [et sont roondes] [...]», e la quantità di parentesi quadre (che nella sua edizione marcano la presenza di *emendationes* dell'editore) denuncia un passo piuttosto accidentato; limitandoci a «cuevrent de feutre», l'apparato informa che i codici *B* leggono «couvertures de cordes», e che «cordes» è pure lezione dei codici *A*, *C*, e *D* (?) (tant'è che Ménard emenda il testo su F – in cui legge «feures» –, TA e VA). <sup>22</sup>

21. Benedetto, *Milione*, p. 53 apparato a LXIX, 26: «fennes – inv. di *feutres*, che FG interpreta *funi* e *Lfieno*; mia corr. conforme a V “e coverzela de feltre” R “case coperte di bacchetti e feltro-ni”»; Ronchi, *Milione*, p. 387, apparato; Eusebi, *Il manoscritto fr. 1116*, p. 61, apparato: «feutres (come poi si dice delle charrete)». Eusebi rinvia a F LXVIII, 12 «Il ont charrete coverte de feutre noir [...]», unanimamente attestato nella tradizione: L 60, 3 «Habent «ciam» currus filtro nigro cohoperios [...]»; Fr 68, 46 «Il ont charete coverte de feutre»; TA 68, 13 «Egli àno carette coperte di feltro negro»; V 36, 5 «[...] et sopra quel feltre mete le suo' charpete de feltre negro [...]»; VA LIV, 5 «Egli àno char«e»te choverte de feltro negro [...]»; VB LVI, 3 «[...] [...] et àno le suo' charete choperte di felltro [...]» (Z toledano omette il capitolo, ricostruibile secondo R I, 45 4 «Hanno oltre ciò carette bellissime di due rote solamente, coperte di feltro [...]»).

22. Ménard, *Le deviselement du monde*, II, p. 30 nota 97 (non completa: per «cordes» l'apparato in p. 94 registra pure D, ma ascrive a D anche «tourbes»); in p. 69, nota a 68, 41: «cordes est vraisemblablement une faute de VF [la version française]», e dopo aver registrato la lezione di D («tourbes», ancora), F, VA e TA conclude «Il doit donc s'agir de feutre».



Direi che la testimonianza di almeno tre “lettori” – il redattore di Fr («cordes» trova giustificazione in un «feunes» malamente compreso), Benedetto («fennes», qui in nota 21) e Ménard («feures») – invitano a pensare che «feutres», trascritto in *littera textualis*, potesse dare àdito a una varietà di lezioni, tra cui anche «feunes», e che l'accordo di F e L in questo esito non abbia bisogno di una eziologia monogenetica.

Il caso (6) apre dunque la serie di quegli accordi tra L e F – contro il resto della tradizione – che paiono trovare giustificazione in dinamiche poligenetiche di trascrizione. Non si tratta di una serie particolarmente ricca.

(7) In 82, 1 L spiega la ricetta del vino di riso, bevuto dagli abitanti della Cina settentrionale:

Maior pars gentium de Cathay bibunt vinum, quod faciunt ex riço et aliis quam pluribus speciebus, que omnia bulliunt taliter quod efficitur in modum vini valde clari [...].

Il punto in questione è il verbo «bulliunt», che trova conferma solo nella lezione di un'altra edizione veneta (veneziana), VB LXXI, 1:

«N»ela provincia del Cataio se beve vino de rixi; fano boglire i rixi insieme con specie e traçene vino chiaro et bello e molto odorifero et è più dilettevolle da bere che nonn è el vino de uve [...]

mentre gli altri testimoni ricorrono a verbi che rinviano all'area della produzione (del vino) e della manipolazione (delle spezie):

- TA 100, 2. Egli fanno una pogione di riso e co molte altre buone spezie, e cóncialla in tale maniera ch'egli è meglio da bere che nullo altro vino.
- VA LXXXII, 1. [...] se beve poson de rixo e d'altre bone spezie, e sa-la sì chonzare ch'ela è mior da beber cha vino.
- V 48, 6. Et anchora la mazor parte dela zente dela provinzia sì beve tal vin: zoè i fano bevande de rixi chon altre bone spezie, et sono sì bon beber cha val meio che altro vin
- Z 43, 1-2. Maior pars gentis provincie Cathay huiusmodi vinum bibunt: faciunt enim potationem de riso et aliis aromatibus multis simul admixtis. Et potationem hanc sive vinum tam bene et tam sapide bibunt quod est melius aliquo alio vino [...].

L'origine della lezione di L (e di VB) va individuata nell'interpretazione, da parte di un lettore venetofono, di una lezione che coincideva con quella attestata nel parigino 1116, f. 46d (F c, 2-3):

Et encore sachiés que la greingnor partie des jens de la provence dou Catay boivent un tel vin con je voç divisera(i). Il font poison de ris, et co' maintes autres boines espices, et il **li laboient** en tel mainere et si bien qu'il vaut miaus a boir qe nul autre vin [...]

«Laboient», diviso in «la boient», permette di riconoscere nel verbo un equivalente del veneziano (e non solo) «boir», forma alternativa di «boger» / «bogir» < lt. BUL-

LIRE ‘lessare, mettere in cottura in acqua bollente’;<sup>23</sup> d’altra parte, tutti gli editori emendano la forma in «laborent»: «il laborent en tel maniere» (Benedetto: CII, 4); «[il] labo[r]jent en tel maniere» (Ronchi: CI, 2); «il la laborent en tel maniere» (Eusebi: C, 3 – riferito a «la poison»). Nel contesto della *littera textualis* lo scambio tra «r» e «i» è una virtualità che può concretizzarsi troppo facilmente perché si possa ammettere che «laboient» sia la prova di una relazione diretta tra F e L: in esso potevano cadere sia i copisti degli antigrifi franco-veneti di L e VB, sia i compilatori stessi di queste edizioni.<sup>24</sup>

(8) Nella regione di «Goçurat» (R «Guzzerat»: il Gujarat, sulla costa NO dell’India) si lavorano

[...] ex coriis rubeis, avibus et bestiis et aliis mirabiliter insignitis, narces pulcerrime aureo et argenteo filo consutos: et sunt culcitre in quibus accubunt Sarraceni, et sunt alique ex hiis valoris .x. marcharum argenti.

La notazione di L 170, 6 coincide con quanto registra F CLXXXIII, 6-7:

Et encore voç di que en ceste regne se font maintes belles nattes de cu(i)re vermoil entaillés a oisiaus et a bestes, et sunt cuisie con fil d’or e d’arjent mout sotilment. Elle sunt si belles qe ce est mervoille a veoir le. Et entendés que celle nates qe je voç di sunt cuir, la ou les saraçinz dorment sus, et hi a trop buen dormir. [...] E de celes nates que je vos ai dit en font de tielz que bien valent .x. mars d’arjent.

La prima e la seconda occorrenza di «nattes» / «nates» (‘stuoie, tappeti’) si presentano nel cod. parigino (f. 89b) nelle grafie «na(r)ces» e «nares»:<sup>25</sup> le emendazioni sono condivise da tutti gli editori di F (oltre a Eusebi; Benedetto: CLXXXV, 25 e 27; Ronchi: CLXXXIV, 10 e 11). A quanto pare, L non si accorge che «narces» e «culcitre» indicano la stessa *res* (e «et sunt alique», connesso a «culcitre», fa pensare che quest’ultimo lemma traduca la seconda e terza occorrenza – quest’ultima corretta nel parigino – di «nat(t)es»). Nell’equivoco paiono non essere caduti alcuni “editori” del *Devisement dou monde / Milione* (in TA 180 e VA CXLV il passo è omissis):

V 100, 8. [...] Et fa-sse in questo reame più belle traponte et meio fate che se possa trovar, chon arzenti et chon bestie schorpidie molto belle da veder.

23. Vedi: per le attestazioni antiche di «boir» in veneziano (XIII-XV sec.: *Zibaldone da Canal e Viaggio di san Brendano*) LEI, VIII, 2004, s.v. «bullire», coll. 37-144, in part. coll. 82-83; TLIO, s.v. «bollire» [ultima consultazione 30 marzo 2017]; per le attestazioni moderne («boger» / «bogir») Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Cecchini, 1856<sup>2</sup>, pp. 87a e 87c, s.v.; Angelico Prati, *Etimologie venete*, a cura di Gianfranco Folena e Giambattista Pellegrini, Venezia-Roma, Istituto per la Collaborazione culturale, 1968, p. 19, s.v. *bôgere*.

24. E forse l’assenza del sintagma in Fr 100, 2-5 – «Il font une poison de ris avec moult de bonnes espices en telle maniere et si bien que il vault mieulz a boire que nul autre vin [...]» (attestata in tutta la tradizione: vedi Ménard, *Le devisement du monde*, III, p. 186) – potrebbe trovare giustificazione proprio nella difficoltà di interpretare una forma come \**laboient*.

25. Per «nate» vedi TL, VI, 510-511 s.v.; il f. 89b – come tutti gli altri indicati in questo contributo – è consultabile in *Gallica*, <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9059312q/> (ultima consultazione, 7 aprile 2017).

- VB CLIII 10. Quie se lavora de bellissime stuore de chuoro vermeio intaiade e llavorade molto sotilmente, sopra le qual dormeno saracini; e dichono esser diletevelle dormire.
- Z 117, 16-18. Fiunt etiam in hoc regno multi nasteri de corio rubeo, scuptlis in eo avibus et bestiis, cum filo aureo et argenteo sutis multum subtiliter. Et sunt tam pulcri quod est mirabile ad videndum. Et illi nasteri de quibus diximus sunt de corio; super quibus dormiunt saraceni, et est ibi optimum dormire.

Il passo di F e il suo accordo con L suggeriscono due osservazioni: (a) il ricorso all'espressione analettica «E de celes nates que je vos ai dit» esclude che per il modello del francese 1116 «nar(e)s» e «nates» fossero definizioni di due *res* distinte, e lascia ipotizzare che «nares» / «narcēs» siano varianti erronee per scambio di <r> e <c> con <t>; (b) il carattere poligenetico di tali scambi esclude che si possa attribuire pertinenza all'accordo di F con L; e si potrebbe pure osservare che in Fr 178, 26-30

Yci fait on moult de belles cuirrees de cuir vermeil entaillié a oisiaus et a bestes, moult belles, cousues [de fil] d'or et d'argent [moult soutilment], et sunt moult belles, et en y a de telles qui bien valent .x. mars d'argent.

l'attestazione di «cuirrees» sia una *lectio facilior* generata dalla difficoltà di riconoscere in un \**narcēs* l'equivalente del lemma, assai più noto, «nat(t)es». <sup>26</sup>

3.3. Il caso (9) riguarda un episodio della sezione *historialis* introduttiva del *Devisement dou monde / Milione*, il primo viaggio di Nicolò e Matteo Polo nell'Asia continentale. Dopo una permanenza di un anno nelle terre dell'Orda d'Oro, i due veneziani scoprirono che la via per il Ponente era bloccata dal conflitto (1262) tra Berke (F, R «Barcha»), signore dell'Orda, e l'ilkhan Hülegü (F «Alau» / R «Ulaù»). Per questo «[...] cum eorum mercimoniis disposerunt versus orientem anteire, <sperantes> ad †taesse† tandem reverti posse». «Taesse» è una *crux* che L 3,1 subisce dal luogo corrispondente nel parigino 1116, f. 4d (= F II, 10):

Et adonc les deus frers distr{oi}ent entr'aus: «Puis que nos ne poons retourner a Gostantinople con nostre mercaandie, or alon avant por la voie dou levant: si poron retourner *au taesse*».

«Au taesse» è una lezione evidentemente incomprensibile, che Benedetto (III, 19) e Ronchi (III, 9) correggono in «au traverse»; ma secondo Benedetto

26. La trivializzazione è in questo luogo una dinamica costante per la tradizione di Fr: «beaulx abillemens de cuir» (B5), «belles oeuvres de cuir» (A1, A2), «bel ouvrage de cuir» (A3, D), «beles paires de cuiries de cuir» (C). Vedi Ménard, *Le devisement du monde*, VI, p. 270. E mi lascia perplesso l'*hapax* di Z: «nasterii» non ha attestazione nei lessici: non nel *Glossarium* di Du Cange (V, p. 571 – disponibile all'url <http://ducange.enc.sorbonne.fr/> (ultima consultazione 5 aprile 2017), né nel *Lexicon* di Forcellini, Padova, Tip. del Seminario, 1876, s.v. – disponibile all'url <http://linguax.com/lexica/forc.php> (ultima consultazione 5 aprile 2017).

l'emendazione – condotta sulla testimonianza di VA 1, 21 «E allora i do fratelli delliberò de andar avanti per la via de levante, per tornar possa per traversso in Costantinopoli [...]» – vale «in mancanza di meglio»:27 e in effetti la tradizione (tutta caratterizzata dalla manipolazione o soppressione della sequenza mimetica) non brilla per perspicuità – solo TA 3, 7 («[...] e misorsi co'loro mercantantia a andare verso levante per ritornare da una parte») conserva traccia della lezione incriminata, con una soluzione che a Bertolucci Pizzorusso è parsa sotto «sospetto di corruzione (ad es. per omissione di “altra”, tenuto conto di “per aliam viam” LT)»,28 mentre le altre edizioni si qualificano per l'eliminazione del sintagma locativo:

- Fr 2, 22-23. Des que aus .ii. freres sambla bon d'aler encore avant puis que il ne pooient retourner, si se partirent [...]
- V 2, 9. [...] Di che vezando questo i diti misier <Nicholò> Polo e misier Mafio, che li non podea tornar chon le lor marchadantie a Chonstantinopoli, deliberò andar più avanti et prexe la via verso di levante [...]
- VB 2,6. [...] deliberòno i diti fratelli (non posendo tornare) passar più avanti.<sup>29</sup>

Il generale imbarazzo dei testimoni in questo punto suggerisce che tutti si siano trovati a fare i conti con una lezione poco comprensibile, e che l'accordo tra L e il parigino 1116 – i soli a registrare fedelmente il problema – sia la traccia, altrove elusa, di un errore archetipico, e non il segno di una relazione esclusiva tra epitome latina e (l'antigrafo del) testimone franco-veneto.<sup>30</sup>

La seconda serie di lezioni in cui L e F concordano *in errore* contro le altre edizioni comprende dunque casi simili a quello appena trattato. Tali casi presentano alcune caratteristiche comuni: (a) la perturbazione che si manifesta in L e nel parigino 1116 pare l'epifenomeno di un fatto che ha manifestazioni, di forma e intensità diverse, anche nelle altre edizioni del *Devisement dou monde / Milione*, e che (b) per la sua endemicità sembra riconducibile a perturbazioni avvenute ai piani alti del diagramma della storia della tradizione, più verosimilmente nell'archetipo; (c) sono casi, lo ammetto subito, per i quali non so produrre al momento soluzioni emendative migliori di quelle proposte finora, che purtuttavia mi paiono delle *fautes-de-mieux*.

27. Benedetto, *Milione*, p. 5, apparato a III, 18.

28. Bertolucci Pizzorusso, *Milione*, p. 402 (LT è la versione latina nata dalla fusione di P con un teste TA, trädita nel cod. italiano trecentesco Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 3195: ne sta curando l'edizione Vito Santoliquido).

29. Il codice toledano Z (1, 11-13) omette il passo; nello stesso luogo R 1, 1 7 «[...] furono consigliati di andar tanto alla volta di levante che circondassino il reame di Barcha per vie incognite [...]» («vie incognite» è – come tutto il passo – probabile resa di P 1, 1 6 «Consilio autem inito qualiter possent Constantinopolim remeare, oportuit ipsos per regnum Barka per vias oppositas circuire» (vedi il commento di Mascherpa *ad locum* (§ 5), in Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

30. Secondo Eusebi, *Il manoscritto fr. 1116*, p. 5, apparato a § 10 (che pure non esclude «a travers») «au taesse» può essere corretto in «a Venesse», sulla base di una situazione affine in CXXXIII 12, dove «autature» del cod. è corretto in «aventure».

(10) Nel palazzo di Qubilai, all'interno di «Cambalù» (F, R: Xānbalīq, turc. 'città reale' – il nuovo sito urbano, nei pressi di Pechino, di cui l'imperatore ordinò la costruzione nel 1267),

[...] a parte septentrionis, longe a pallacio circa unum †atalentum†, fecit Magnus Canis fieri monticulum quemdam [...].

La distanza alla quale il monte artificiale è posto dal palazzo, indicata da L 68, 7, registra la stessa lezione incomprensibile trascritta dal codice 1116 in f. 37d, «atalente»: «Et encore voç di que dever traumontane, loinge dou palais entor d'u«n»e atalente, a fait fair un tertre [...]». La lezione di F LXXXIII, 79 è corretta in «balestree» da Eusebi, in «ababestre» da Benedetto (LXXXIV, 46) e da Ronchi (LXXXIV, 31): il tiro di balestra come unità di misura spaziale accomuna in effetti la testimonianza di V e di R (che possiamo considerare succedaneo di Z, privo nel teste toledano, al pari di VB, di tutto il capitolo):

V 41, 26. Ed è verso tramontana uno trar de balestro largo dal palazo, et li sono fato uno monte [...]

R II, 6 20. Item appresso al palazo del Gran Can, verso tramontana per un trarre di balestra, intra i circuiti delle mura è un monte di terra [...]

Le altre edizioni sono accomunate da espressioni di misura caratterizzate da una più accusata genericità:

TA 83, 17. [...] verso tramontana, di lungi dal palagio da un'arcata [...]

VA LXV, 22. [...] deverso tramontana, da lonzi el palazo zercha una liga [...]

Fr 83, 79-80. [...] devers tramontane loins du palés, entour demie archiee [...]<sup>31</sup>

L'«espressione rimasta oscura anche a L» dipende evidentemente da un «guasto di difficile eziologia»: <sup>32</sup> che, vista la varietà delle testimonianze, doveva toccare anche gli antigrifi franco-veneti delle edizioni qui chiamate a raccolta. Non ho elementi per presentare un'eziologia convincente del guasto: mi ostino a ritenere che una tenue traccia sia nelle «talentariae ballistae», macchine d'assedio capaci di lanciare proiettili pesanti un talento (trenta libbre), lemmatizzate nel *Lexicon* di Forcellini (s.v. <http://linguax.com/lexica/forc.php?searchedLG=talentarius>), ma non ho trovato altre testimonianze, nel lessico poliorcetico latino e greco-bizantino (e soprattutto in quest'ultimo) che attestino macchine del genere, che potrebbero giustificare una definizione di misura affine a quelle elaborate su “macchine da tiro” come l'arco e la balestra, ma *difficilior* per la rara eccentricità (agli occhi dei lettori di Marco Polo) dell'oggetto che ne fonda l'etimo (peraltro identificabile per approssimazione, come evidenziano le soluzioni trivializzanti create per ovviare all'ostacolo lessicale).<sup>33</sup>

31. Una «arcata» /«archiee» vale 'alla distanza di un tiro di freccia' (Bertolucci Pizzorusso, *Milione*, p. 128, nota a § 17).

32. Benedetto, *Milione*, p. 76 apparato a LXXXIV, 46; Eusebi, *Il manoscritto fr. 1116*, p. 84, apparato a § 79.

33. Ringrazio Alessandra Bucossi per il prezioso aiuto prestatomi in questa vana ricerca.

(11) Trascorso il mese di febbraio, Qubilai si dedica all'uccellazione nei territori a Sud della sua nuova capitale. Il periodo della caccia dura un periodo limitato:

Statque Magnus Canis in hoc loco usque ad †strime volie†, quod tempus est circa Pascha nostrum resurrectionis [...]

«Strime volie» ripete l'indicazione fornita dal parigino 1116 in f. 43a (= F XCIII, 35):

[...] Et sachiés qu'il demore en ceste leu jusque austrime voile, qe est en celui leu entor la pasque nostre de ‹re›suresion [...]

Benedetto (XCIV, 75-76) e Ronchi (XCIV, 31) propongono «a le primevoire», Eusebi «a primevoile». Per tutti guida nell'intervento, esplicitamente riconosciuta, è la lezione di Fr 92, 128-129 «Et demeure ainsi le Seigneur en ce lieu jusques a [l]a primeveille, et en tout ce temps ne fait [...]»,<sup>34</sup> la sola edizione che conserva traccia dell'indicazione temporale (insieme a R II, 16 21: «Et sta in questo luogo fino alla prima vigilia della nostra Pasqua [...]»):<sup>35</sup>

TA 93, 32. [...] egli dimora in questo luogo infino a la Pasqua di Risoresso.  
 VA LXXVI, 36. In quel luogo demora el Gran Chaaan perfina el tenpo della Pasqua nostra della resuresione [...]  
 V 44, 17. Et in questo luogo stano infina el quarto di avanti la Resurezion del nostro signor Iexu Christo [...]

Osserva Benedetto che «o l'aut[ore] riferisce un nome locale di festa o il passo è corrotto», e che le notazioni temporali di R («prima vigilia» < lt. «prima vigilia» < fr. «prime voil(l)e»), e V «contrastano con l'inciso di F, “qe est en celui leu entor la pasque [...]”». <sup>36</sup> A quanto pare, «primeveire» è un'ottima base per proporre la soluzione al guasto di F («primevoile» / «primevoire»), accogliendo la notazione di Ménard per cui «*primevoille est en fait une déformation de primevere, primevoire* (“printemps”) de l'italien *primavera*. C'est donc un italianisme pour *primavera*»;<sup>37</sup> noto però che tutte le edizioni mostrano i segni di un adattamento: nessuna restituisce l'inciso di F «qe est en celui leu [...]», che funziona bene se «au strime voile» fosse il richiamo deformato a una festa, meno bene se si riferisse alla primavera (e suonerebbe lalalissiano che “in quel luogo” la primavera coincide con la nostra Pasqua...); il richiamo alla primavera in Fr è contestuale alla soppressione del riferimento alla Pasqua (e probabilmente per la ragione appena richiamata). Insomma, che «primeveire» sia una ottima *trouvaille*

34. «la» è correzione di «sa» B; quanto a «primeveille», l'apparato di Ménard, *Le devisement du monde*, III, p. 172, registra «prime vole» in A3, «prime voil(l)e» in A4, D.

35. È ragionevole supporre che la fonte di Ramusio fosse qui la copia di Z, che doveva registrare il capitolo, assente nella copia toledana, come in VB (vedi il commento di Alvise Andreose *ad locum*, in Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

36. Benedetto, *Milione*, p. 89 apparato a XCIV, 75-76.

37. Ménard, *Le devisement du monde*, III, pp. 133-134, nota a 92, 129.

di alcuni editori franco-veneti del *Milione*, di fronte a una *res* sconosciuta? Certo, l'ostacolo più grande – e al momento non eludibile – resta che nessun orientalista (per tutti, Pelliot) ha riconosciuto dignità di *res* a «Strime volie»...

(12) L 180, 1 descrive «Abasce», il regno d'Etiopia (F «Abasce» / R «Abasce»), come uno stato suddiviso in sei regni a base religiosa:

«Abasce est maxima provincia, et ipsa est India Mediana», in qua sunt .vi. regna magna: ex quibus tres reges sunt christiani tre(s)que Sarraceni. Verumptamen rex principalis totius provincie – cui reliqui alii sunt subiecti – christianus existit; et ipse rex in medio provincie commoratur [...].<sup>38</sup>

Nel capitolo seguente (181, 1), la fisionomia del «rex principalis» acquista un dettaglio: egli viene nominato come «rex de †Rauce† et tocius provincie Abasce». <sup>39</sup> Il dettaglio trova esclusiva conferma nel f. 93b del parigino 1116 (F CXCVII, 5): «[...] cestui roi qui est sire dou rauec la provence de Abasce [...]»; Eusebi corregge «dou rauec» in «de toute», Benedetto (CXCV, 19) e Ronchi (CXCVIII, 13) in «[sovran de]»: Ronchi accoglie la soluzione proposta da Benedetto, «conforme per il senso a Z “qui dominatur toti provincie” e altri codd., ma nessun testo mi offre una rispondenza letterale»<sup>40</sup> – e in effetti la lezione di Z 126, 13 suona «[...] iste rex qui dominatur toti provincie Abas [...]». L'aggettivo «tutta» è attestato pure in V 108, 9 «El adevene che questo, il qualle signorizava tuta la provincia de Abaste [...]» e in VA CLI, 10 «[...] lo re cristiano che signorizà tuta la provincia [...]»; le altre edizioni offrono un dettato semplificato:

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| TA 188, 8-189, 1<br>[188, 8]  | Or io si vi voglio contare una novella ch'avenne a re d'Abasce quando egli volle andare in pellegrinaggio. [189, 1] Lo re d'Abasce si ebbe voglia d'andare in pellegrinaggio [...] |
| Fr 187, 22-23<br>VB CLXIII 9. | [...] ce roy crestien, qui estoit sires de la province de Sabasia [...]<br>[...] el re signor dela provincia de Abesia [...]   |

La soluzione proposta di Eusebi mi pare più economica di quella di Benedetto, e per questa ragione preferibile; d'altra parte, essa trova la sua forza sia nella tenue eziologia grafematica (e in un significato confermato dalle pericopi precedenti e dalle altre edizioni), sia nell'attuale impossibilità di ricondurre a identità geografica il sintagma «dou rauec», e di spiegarne l'erroneità.<sup>41</sup> E resta il dubbio che la certifi-

38. Vedi F CXCVII, 2 e 4: «Or sachiés que le greingnor roi de toute ceste provence est cristiens, et tuit les autres rois de la provence sunt sotpost a lui, et sunt .vi., entres les quelz en a .iiii. cristiensz et .iiii. saraçinz. [...]«Le grant roi demore eu mileu de la provence [...]».

39. «rauce» è lezione di Fe; A legge «ranec», V «rauec», B W «ranco».

40. Benedetto, *Milione*, p. 210, apparato a CXCV, 19.

41. Un caso per certi versi simile è quello relativo all'anonimato del pretendente alla mano della figlia di Caidu. Il personaggio non ha nome in tutta la tradizione, ma apparentemente per un guasto: F, in cc, 9 (f. 98d del parigino 1116), presenta un bianco – «il estoit filz au roi de [...]» – che le altre edizioni non registrano (tra le altre: Fr 194, 31-32 «il estoit filz de roy et gentil homme»; Z 134, 21 «[...] filius regis erat»). Come nota Eusebi (*Il manoscritto fr: 1116*, p. 232 apparato *ad locum*) Benedetto (ccii, 29) integra il bianco ricorrendo a TA 195, 17, solo testimone a dare un nome al pretendente: «Ora v'era venuto uno donzello, lo quale era figliuolo de re di Pumar [...]»



cazione di erroneità dipenda, in ultima istanza, dalla povertà della documentazione disponibile (occidentale e non solo) sulla storia geopolitica del Corno d’Africa.

4. Come ho già detto, l’ipotesi di Benedetto sulla posizione di L nella costellazione poliana mi è parsa per molto tempo convincente – e anzi, a suo tempo abbiamo contribuito, riaprendo il cantiere delle ricerche per una nuova edizione integrale del *Devisement dou monde / Milione*, a garantirne la tenuta ecdotica; ma che L rappresenti il compendio di un ipotesto francoveneto affine (ma indipendente) dal testo del codice 1116<sup>42</sup> mi pare un’ipotesi che non si sorregge più. Dalla schedatura qui proposta emergono, direi, due fatti: (a) gli accordi tra L e F non sono accertabili come esclusivi, perché attestati pure da altri testimoni, o spiegabili con dinamiche testuali poligenetiche, o riconducibili – almeno dubitosamente – a perturbazioni che investono nodi più rilevanti dell’articolazione della tradizione manoscritta;<sup>43</sup> (b) la peculiarità di L nel quadro delle edizioni alloglotte del *Devisement dou monde / Milione* consiste in una fedeltà alla lettera franco-veneta paradossalmente esibita anche *in errore*: di fronte all’apparente incomprendibilità dell’ipotesto, il compilatore latino preferisce la pura conservazione del dato testuale al suo addomesticamento per sostituzione analogica o rimozione.

Se il quadro che ho fin qui ricostruito ha una sua consistenza argomentativa, ne vengono delle conseguenze per la valutazione di quel secondo carattere di L a cui alludevo nel § 1. Soffermandosi sulle qualità dell’epitome quanto a “vicinanza” testuale alla lettera franco-veneta, Benedetto scriveva:

Questa vicinanza alla copia superstite della redazione franco-italiana fa sì che L spesso ci renda, per la restituzione e l’esatta intelligenza di F, servigi analoghi a quelli di FG, TA, VA [...]. A questi però è superiore in quanto ci conserva esso pure tracce non poche della redazione più ampia attestata da Z, R, V. I passi nuovi ch’esso possiede rispetto a F non hanno purtroppo, poiché si tratta di un compendio, le proporzioni ragguardevoli che spesso presentano in Z e in Z<sup>1</sup>, ma sono talvolta di non minore interesse.<sup>44</sup>

(F cc, 8 «Or avint qe entor a les .M.CC.LXXX. de l’ancarnasionz de Crist hi vint un filz a un riche roi [...]»; Fr 194, 19 «Or avint que l’an mil .cc. et .iiii<sup>xx</sup>. anz de Crist y vint un varllet, filz d’un riche roy puissant»; Z 134, 20 «Accidit enim quod filius cuiusdam divitis regis [...] venit [...]»). Ronchi, come Eusebi, non integra la lacuna (cc1, 15). «Pumar» resta un puro nome, e si può considerare aggiornata l’osservazione di Cardona, *Indice ragionato*, p. 703: «Non è stata data finora nessuna identificazione possibile del nome».

42. Vedi Eusebi, Burgio, *Per una nuova edizione del «Milione»*, pp. 30-33, numm. (4)-(5): la posizione stemmatica di L è fondata sulla discussione dei *loci* (6) e (10) di questo contributo.

43. Vorrei sottolinearlo ancora: nei casi (10)-(12) la distribuzione delle varianti tra L e F da una parte e le altre edizioni dall’altra è tale da suggerire il dubbio che l’accordo di L e F sia non la prova di un antigrafo comune a L e F ma l’emergere di una perturbazione più ampiamente e profondamente diffusa nella tradizione franco-veneta, e sanata dai compilatori delle edizioni con soluzioni diverse; ed è proprio il dubbio a rendere preferibile «una onesta confessione di impotenza» a «una falsa certezza» (così d’Arco Silvio Avalle, *Principi di critica testuale*, Roma-Padova, Antenore 2002, p. 46, a proposito di vane ricerche di errori significativi ai fini dello stemma).

44. Benedetto, *Milione*, p. CXXXI. FG è l’edizione francese che sigliamo oggi Fr; Z è per Benedetto la copia toledana – Arch. Capitular, Zelada 49.20: la sola oggi esistente – di una edizione



Com'è noto, la peculiarità dell'edizione latina Z (che è assai ricca di informazioni, autentiche ed originali, nella più parte dei casi o *unica* o condivise in forma e misura diverse con L e V) è rappresentata nel diagramma che riassume la proposta mia e di Eusebi per la ricostruzione della storia del testo poliano in termini di bipartizione stemmatica: Z costituisce l'esemplare isolato di un gruppo  $\beta$ , a fronte di un gruppo  $\alpha$ , in cui trovano collocazione sia il testo franco-veneto sia le altre edizioni qui chiamate a giudizio, caratterizzato da un lavoro di riduzione delle informazioni di non poco momento.<sup>45</sup>

Ora, che L appartenga al gruppo  $\alpha$  resta, mi pare, un dato sicuro; e non solo perché i capp. 198-202, conclusivi dell'epitome (*De provincia obscura; De provincia Rosia; De provincia Lac; De regibus Tartarorum Orientis; De quadam guerra*) si susseguono secondo l'ordine – maggioritario nella tradizione poliana – di F (capp. CCXXVII-CCXXXII) e non di Z toledano (capp. 151-166):<sup>46</sup> basterà ricordare brevemente almeno altri due casi.

(13) Solo Z 17, 1 conserva una corretta spiegazione di «Mulehet» (< ar. *mulhid* 'eretico': gli Ismailiti): «Mulhee est quedam patria in qua Veglus de Montanea manere consuevit antiquitus; in qua patrua habitabant heretici secundum legem sarracenam»; L 35, 1 «Mule<c>te est quedam regio, et sonat in lingua nostra “de Sarram”; et hic consuevit esse dominus ille quem nos dicimus “Senex de la montagna”» condivide la formula imprecisa di F XL, 2-3 «Mulecte est une contree la ou le Viel de la montagne soloit demorer ansienemant. Mulecte vaut a dire de saraïn», Fr 40, 1-3 «Mulecte est une contree ou le Viel de la Montaigne souloit demorer anciennement et vaut a dire en françois “dieu terrien”», e V 21, 1 «<A>ntigamente el Vechio dela Montagna soleva abitare in una patria chiamata Muleze, zoè “regno de Saraxini”». (Sopprimono l'etimologia TA 40, 1 «Milice è una contrada ove'l Veglio de la Montagna soleva», VA XXVIII, 1 «Mullete è una grande chontrata, là ove solea abitar el Vechio della montagna per li tempi passati» e VB XXVI, 1 «<M>uleto è una chontrada nela qual chome se nara abitava el Vechio dela Montagna».)<sup>47</sup>

(14) L condivide il toponimo «Madegaiscar» (176, 1) con F CLXXXIX, 10 / CXC, 2 («Madeigascar»), Fr 185, 1 («Madeigascar»), TA 186, 1 («Mandegascar»), VA CXLIX, 1 («Madeigoschar»), V 106, 1 («<M>adaschor»), VB CLX, 1 («<M>agastar») – ma non con la forma nell'indice liminare (f. 3b) del francese 1116 (che è apo-

latina caratterizzata, in quel testimone, da forti abbreviazioni ma ricostruibile attraverso la lettura di R (che ricorre a un testimone più completo, il celebre e perduto «Codice Ghisi», Z<sup>1</sup> in Benedetto. Cfr. i saggi in *Giovanni Battista Ramusio “editor” del «Milione». Trattamento del testo e manipolazione dei modelli*, a cura di Eugenio Burgio, Roma-Padova, Antenore, 2011, e il commento ai singoli luoghi di Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo, passim*).

45. Eusebi, Burgio, *Per una nuova edizione del «Milione»*, p. 45.

46. E il dato non cambia se si ritiene – contro Eusebi, Burgio, *Per una nuova edizione del «Milione»*, pp. 35-39 – che l'ordine di Z non sia quello originale (innovazione di Z o della copia toledana?), ma che l'opera poliana si concludesse secondo la sequenza di capitoli fissata nel gruppo  $\alpha$ : in entrambi i casi, L non segue Z.

47. Vedi Burgio, Mascherpa, «*Milione*» latino, p. 140, e il commento di Mascherpa a R 1, 21 2 in Giovanni Battista Ramusio, *Dei viaggi di Messer Marco Polo*.

grafo di un codice diverso dall'antigrafo del testo),<sup>48</sup> «Mogclasio» e in Z 124, 1 «Mogdaxo» (Mogadiscio, non Madagascar: vedi la voce «Magastar» in *Giovanni Battista Ramusio: Dei viaggi di Messer Marco Polo*).

Nel quadro qui disegnato si modifica invece la posizione dell'epitome tra le edizioni testimoni del gruppo  $\alpha$ , e con essa l'ipotesi con cui si potrà procedere nella valutazione ("pesatura") di quelle informazioni che in L rappresentano un incremento rispetto allo stato testimoniato dalle altre edizioni. La dimostrazione della "vicinanza" a F costringeva a ipotizzare che il compendiatore avesse recuperato gli *addenda* dalla collazione del suo ipotesto con un altro esemplare (non necessariamente franco-veneto) più ricco in informazioni; venuta meno (o messa fortemente in discussione) la "vicinanza" cade anche la necessità di ipotizzare dinamiche orizzontali di collazione; in effetti, resta sul terreno l'ipotesi, che a questo punto dovrà essere dettagliatamente esperita, che l'ipotesto di L sia un testimone franco-veneto di qualità superiore a tutto il sotto-gruppo  $\delta$  (il sotto-gruppo, interno a  $\alpha$ , a cui si ascrivono Fr, F, TA VA e VB), a causa della conservazione in esso di quelle informazioni originali e autentiche (condivise da L con V e Z) perdute invece nella tradizione a cui fanno capo le edizioni di  $\delta$ .

48. Eusebi, *Il manoscritto fr: 1116*, p. XII.